

No. 50828*

**Latvia
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the fields of science, technology and higher education. Zagreb, 23 February 2001

Entry into force: *18 March 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Croatian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 May 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'éducation supérieure. Zagreb, 23 février 2001

Entrée en vigueur : *18 mars 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *croate, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 17 mai 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVORA
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LATVIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SURADNJI NA PODRUČJU ZNANOSTI,
TEHNOLOGIJE I VISOKE NAOBRABE**

Vlada Republike Latvije i Vlada Republike Hrvatske (dalje u tekstu "ugovorne stranke"):

Cijeneci važnost znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe u razvoju uspješnih nacionalnih gospodarstava i društava;

Svjesne značaja promicanja, u najvećoj mogućoj mjeri, zajedničkog znanja i spoznaja znanstvenih, tehnoloških i visokoškolskih dostignuća njihovih država;

Uvjerene da će međunarodna suradnja na ovim područjima učvrstiti prijateljske veze i razumijevanje između njihovih naroda;

Uvjerene u potrebu daljnjeg razvoja obostrano korisne suradnje na području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe;

Pozivajući se na završni dokument Helsinške Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi od 1. kolovoza 1975., kao i zaključne dokumente nastavljenih zasjedanja održanih u Beču, Bonu, Madridu i Parizu

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

- (1) Ugovorne stranke će podržavati i poticati suradnju između ustanova, organizacija i osoba dviju država u području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe.
- (2) Ugovorne stranke nastojat će stvarati povoljne uvjete kako bi ustanove, organizacije i osobe mogle uspostavljati međusobne kontakte i ostvarivati zajedničke aktivnosti u područjima od njihovog interesa.

Članak 2.

Sukladno cilju ovog Ugovora, ugovorne stranke poticat će:

(a) Suradnju u različitim znanstvenim područjima uključujući:

- razmjenu znanstvenika i stručnjaka,
- provedbu zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata,
- organiziranje zajedničkih znanstvenih seminara, radionica, konferencija i drugih znanstvenih skupova,
- neposrednu suradnju između znanstvenih i akademskih ustanova, istraživačkih centara i centara za prijenos i razvoj novih tehnologija dviju država;
- razmjenu znanstvenih publikacija i informacija i
- sve ostale oblike suradnje o kojima će se ugovorne stranke ili pojedine nadležne ustanove obiju država zajednički dogovoriti;

(b) Suradnju na području tehnologije, računalstva i informacijskog *managementa*:

- posebno će pomagati i poticati prijenos i razvoj novih tehnologija kao i
- uvođenje i razvijanje modernih informacijskih sustava između dviju država;

(c) Suradnju između ustanova visoke naobrazbe i to:

- razmjenu sveučilišnih nastavnika,
- dodjele stipendija, omogućujući razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata;
- suradnju u području latvijskog, odnosno hrvatskog jezika i književnosti;

(d) Suradnju na području biologije mora i pripadajućih tehnologija kao i istraživanja u svezi zaštite okoline i ekologije mora.

Članak 3.

Ugovorne stranke razmjenjivat će informacije o svojem sustavu visoke naobrazbe kako bi, sukladno nacionalnom zakonodavstvu, omogućile uzajamno priznavanje diploma i akademskih stupnjeva što ih dodjeljuju njihove ustanove visoke naobrazbe.

Članak 4.

- (1) Primjenjujući odredbe ovog Ugovora dužna pozornost posvetit će se neovisnosti različitih akademskih i znanstvenih ustanova.
- (2) Poštivat će se njihovo pravo iniciranja i održavanja međusobnih veza, kao i uspostavljanja direktne suradnje.

Članak 5.

Ugovorne stranke promicat će i potpomagat će sudjelovanje druge ugovorne stranke u znanstvenoj i tehnološkoj suradnji koja se provodi pod pokroviteljstvom međunarodnih organizacija (na primjer Europska Unija, Ujedinjeni narodi, Svjetska zdravstvena udruga, transnacionalne gospodarske tvrtke itd.).

Članak 6.

Sukladno volji ugovornih stranaka djelatnosti i razmjene koje proizlaze iz ovog Ugovora provodit će se na temelju uzajamnosti, uključujući i financijsku uzajamnost, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

Članak 7.

Znanstvenici, tehnički stručnjaci i ustanove drugih država ili međunarodnih organizacija mogu biti pozvani da, na osobni trošak i uz suglasnost obiju ugovornih stranaka, sudjeluju u aktivnostima koje se provode sukladno ovom Ugovoru, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

Članak 8.

- (1) Sukladno prihvaćenim međunarodnim konvencijama i sporazumima u području intelektualnog vlasništva, ugovorne stranke u okviru svojih važećih zakona i propisa, mogu postati zajednički titulari prava intelektualnog vlasništva glede rezultata aktivnosti iz ovog Ugovora.
- (2) Podliježući prethodnom obostranom sporazumu o svim relevantnim aspektima, ugovorne stranke mogu registrirati prava industrijskog vlasništva sukladno svojim zakonima o industrijskom vlasništvu, a autorska prava označiti prema svojim zakonima o autorskom pravu.

Članak 9.

- (1) U svrhu provedbe ovog Ugovora osniva se mješovito latvijsko-hrvatsko Povjerenstvo (dalje u tekstu "Mješovito povjerenstvo").
- (2) Na osnovi jednakog broja zastupljenosti ugovorne stranke imenovat će svoje predstavnike u Mješovito povjerenstvo.
- (3) Zadaci Mješovitog povjerenstva sastoje se u praćenju, davanju podrške i koordiniranju provođenja ovog Ugovora.
- (4) U načelu, Mješovito povjerenstvo djeluje diplomatskim putem. Kad će to biti potrebno, Mješovito povjerenstvo može se sastati naizmjenično u Republici Latviji i u Republici Hrvatskoj.

Članak 10.

- (1) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka kasnije diplomatske note kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.
- (2) Ovaj Ugovor ostaje na snazi pet (5) godina od dana stupanja na snagu i prešutno se produžuje za daljnja petogodišnja (5) razdoblja, osim ako jedna ugovorna stranka ne obavijesti diplomatskim putem, u pisanom obliku drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkazivanja Ugovora. Otkaz stupa na snagu protekom šest (6) mjeseci od dana kada je obavijest o otkazu, diplomatskim putem, primila druga ugovorna stranka.
- (3) Otkazivanje ovog Ugovora neće utjecati na programe i projekte u tijeku, te će se oni nastaviti do dovršetka, osim ako nije drugačije dogovoreno.

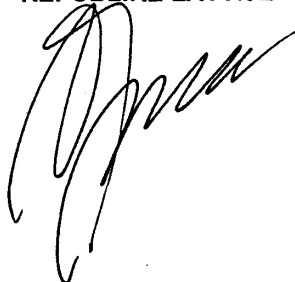
Članak 11.

Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog Ugovora, riješit će se diplomatskim putem.

POTVRĐUJUĆI gore navedene odredbe Ugovora, potpisnici propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Zagreb, dana 23. veljače u dva izvornika na latvijskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju nesuglasja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE LATVIJE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON
CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, TECHNOLOGY
AND HIGHER EDUCATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia (hereafter referred to as the "Contracting Parties"):

Recognising the importance of science, technology and higher education in the development of prosperous national economies and societies;

Conscious of the desirability of promoting to the greatest possible extent mutual knowledge and understanding of scientific, technological and higher educational achievements of their respectable countries;

Convinced that international co-operation in those fields will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples;

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific, technological and higher educational co-operation; and

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of the 1st August 1975 and the concluding documents of follow-up meetings held in Vienna, Bonn, Madrid and Paris;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The Contracting Parties shall support and encourage co-operation between institutions, organisations and persons of both countries in the field of science, technology and higher education.

(2) The Contracting Parties shall endeavour to create favourable conditions so as to enable institutions, organisations and persons to establish mutual contacts and to realise joint activities in the fields of their interest.

ARTICLE 2

In accordance to the aim of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage:

- a) Co-operation in various fields of science, including:
- the exchange of scientists and experts,
 - the implementation of joint research and development projects;
 - the organisation of joint scientific seminars, workshops, conferences and other scientific meetings,
 - direct co-operation between scientific and academic institutions, research centres and centres for transfer and development of new technologies of both countries;
 - the exchange of scientific publications and information and
 - any other form of co-operation which may be mutually agreed upon between the Contracting Parties or relevant institutions in both countries;
- (b) Co-operation in the field of technology, computer sciences and information management

- especially supporting and encouraging the transfer and development of new technologies and
 - establishing and developing advanced information systems between the countries;
- (c) Co-operation between institutions of higher education specially:
- the exchange of university teachers;
 - the granting of scholarships and the facilitating exchange of undergraduate and postgraduate students;
 - co-operation in the field of the Latvian and Croatian language and literature, respectively.
- (d) Co-operation in the fields of marine biology and related technologies, as well as research related to environmental protection and ecology of the sea.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall exchange information on their higher education system in order to enable the reciprocal recognition of diplomas and academic degrees awarded by their institutions of higher education, in accordance with national legislation.

ARTICLE 4

(1) In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be paid to the autonomy of different academic and scientific institutions.

(2) Their freedom to enter and maintain mutual relations shall be respected, as well as the establishment of direct co-operation.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of the other Contracting Party in scientific and technological co-operation performed under auspices of international organisations (such as the European Union, the United Nations, the World Health Organisation, and various other trans-national organisations, etc.)

ARTICLE 6

In accordance with the intention of the Contracting Parties, activities and exchanges arising out of this Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity, including financial reciprocity, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

ARTICLE 7

Scientists, technical experts and institutions of other countries or international organisations may be invited, at their own expense and upon the consent of both Contracting Parties, to participate in the activities being carried out pursuant to this Agreement, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

ARTICLE 8

(1) In accordance with binding international conventions and agreements in the field of intellectual property, the Contracting Parties may become, within their respective laws and regulations, joint legal owners of intellectual property rights resulting from the activities arising out of this Agreement.

(2) Subject to prior mutual agreement on all relevant aspects, the Contracting Parties may register industrial property rights in accordance with their respective industrial property laws and denote copyrights in accordance with their respective copyright laws.

ARTICLE 9

(1) For the purpose of the implementation of this Agreement a Mixed Latvian-Croatian Commission (hereinafter referred to as "The Mixed Commission") shall be established.

(2) On the basis of an equal number of members the Contracting Parties shall appoint representatives in the Mixed Commission.

(3) The tasks of the Mixed Commission shall be supervision, support and coordination of the implementation of this Agreement.

(4) The Mixed Commission shall, in principle, operate through diplomatic channels. When necessary, it may meet alternatively in the Republic of Latvia and in the Republic of Croatia.

ARTICLE 10

(1) This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the later diplomatic note by which the Contracting Parties inform each other that all conditions are met which are foreseen by national legislation for its entering into force.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, from the day of its entering into force, and continue thereafter tacitly for further periods of five (5) years, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to denounce it. The denunciation shall become effective six (6) months after written notification has been received through diplomatic channels by the other Contracting Party.

(3) In the event of denunciation of this Agreement, programmes and projects in progress shall not be affected by the denunciation, and shall continue until their completion, unless agreed otherwise.

ARTICLE 11

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Zagreb on February 2 2001, in duplicate in Latvian, Croatian, and English language; all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



For the Government
of the Republic of Croatia



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
HORVĀTIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU ZINĀTNĒ, TEHNOLOĢIJĀ UN AUGSTĀKAJĀ IZGLĪTĪBĀ

Latvijas Republikas valdība un Horvātijas Republikas valdība (turpmāk tekstā Līgumslēdzējas Puses),

atzīstot zinātnes, tehnoloģijas un augstākās izglītības nozīmi nacionālās ekonomikas uzplaukuma un sabiedrības labklājības veicināšanā;

vēlēdamās veicināt savstarpējas zināšanas un izpratni maksimāli iespējamā apjomā par abu valstu sasniegumiem zinātnē, tehnoloģijā un augstākajā izglītībā;

būdamas pārliecinātas, ka starptautiskā sadarbība šajās jomās nostiprina draudzīgās attiecības un savstarpēju sapratni starp abām valstīm,

apzinādamās nepieciešamību attīstīt uz savstarpēju ieguvumu balstītu sadarbību zinātnē, tehnoloģijā un augstākajā izglītībā;

ievērojot Helsinku konferences 1975. gada 1. augustā parakstīto noslēguma aktu par drošību un sadarbību Eiropā un tam Vīnē, Bonnā, Madridē un Parīzē sekojošo tikšanos laikā noslēgtos dokumentus;

vienojas par šo:

1. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses atbalsta un rosina sadarbību starp abu valstu iestādēm, organizācijām un personām, kas darbojas zinātnes, tehnoloģijas un augstākās izglītības jomā.

(2) Līgumslēdzējas Puses cenšas radīt labvēlīgus nosacījumus savstarpēju kontaktu izveidei un kopīgu aktivitāšu īstenošanai starp institūcijām, organizācijām un personām to interesējošās jomās.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar šī Līguma mērķi rosina:

a) sadarbību dažādās zinātnes jomās, iekļaujot tajā:

- zinātnieku un ekspertu apmaiņu;
- kopīgu pētniecības un attīstības projektu īstenošanu;
- kopīgu zinātnisku semināru, darbnīcu, konferenču un citu zinātnisko tikšanos organizēšanu;
- tiešu sadarbību starp abu valstu zinātniskajām un akadēmiskajām institūcijām, pētniecības centriem un jauno tehnoloģiju attīstības un pārneses centriem;
- zinātnisko publikāciju un informācijas apmaiņu;
- jebkuru citu sadarbības formu, par kuru abas Līgumslēdzējas Puses jeb attiecīgās iestādes var vienoties;

b) sadarbību tehnoloģijas, datorzinātņu un informācijas vadības jomā:

- īpaši atbalstot un rosinot jauno tehnoloģiju pārnesi un attīstību un
- veidojot un attīstot modernas informācijas sistēmas starp valstīm;

c) sadarbību starp augstākās izglītības iestādēm. it īpaši:

- augstskolu pasniedzēju apmaiņu;
- piešķirot stipendijas un atvieglojot studentu, kas vēl nav ieguvuši akadēmisko grādu, gan pēcdiploma studentu apmaiņu;
- sadarbību latviešu un horvātu valodas un literatūras apguves jomā;

d) sadarbību jūras bioloģijā un ar to saistīto tehnoloģiju jomā, kā arī pētniecību, kas saistīta ar vides aizsardzību un jūras ekoloģiju.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses veic informācijas par abu valstu augstākās izglītības sistēmu apmaiņu, lai dotu iespēju augstākās izglītības iestāžu diplomu un akadēmisko grādu savstarpējai atzīšanai saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

4. pants

(1) Ieviešot šī Līguma nosacījumus, tiek ņemta vērā katras akadēmiskās un zinātniskās iestādes autonomija.

(2) Tiek ņemta vērā arī to brīvība sākt un saglabāt savstarpējus kontaktus, kā arī veidot tiešu sadarbību.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina un atvieglo otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju līdzdalību zinātnes un tehnoloģijas sadarbībā, kas tiek īstenota starptautisku organizāciju (piemēram, Eiropas Savienības, ANO, Pasaules veselības organizācijas un dažādu citu transnacionālo organizāciju u.c.) uzraudzībā.

6. pants

Saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu apņemšanos visas aktivitātes un apmaiņas, kas izriet no šī Līguma, notiek uz abu Līgumslēdzēju Pušu vienlīdzīga ieguldījuma pamata, tostarp arī finansiālā ieguldījuma, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses, savstarpēji vienojoties, var uzaicināt piedalīties par saviem līdzekļiem citu valstu zinātniekus, tehniskos ekspertus un iestādes vai starptautiskas organizācijas šī Līguma ietvaros īstenotajās aktivitātēs, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

8. pants

(1) Saskaņā ar saistošām starptautiskajām konvencijām un līgumiem intelektuālā īpašuma jomā un ar katrā valstī spēkā esošajiem likumiem un normatīvajiem aktiem Līgumslēdzējas Puses var kļūt par intelektuālā īpašuma tiesību, kas radīts šī Līguma ietvaros, īpašniekiem.

(2) Visi aspekti, kas attiecas uz industriālā īpašuma reģistrēšanu un autortiesību noteikšanu, ir savstarpējas vienošanās subjekts, Līgumslēdzējas Puses var reģistrēt industriālā īpašuma tiesības saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem par industriālo īpašumu un saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem par autortiesībām noteikt autortiesības.

9. pants

(1) Līguma īstenošanai tiek izveidota Jauktā Latvijas-Horvātijas komisija (turpmāk tekstā – Jauktā komisija).

(2) Līgumslēdzējas Puses nominē vienādu pārstāvju no katras Puses skaitu darbībai Jauktajā komisijā.

(3) Jauktās komisijas uzdevumos ietilpst šī Līguma uzraudzība, atbalsts un koordinēšana.

(4) Jauktā komisija saskaņo savu darbību pa diplomātiskajiem kanāliem. Ja nepieciešams, tā tiekas pārmaiņus Latvijas Republikā un Horvātijas Republikā.

10. pants

(1) Līgums stājas spēkā ar dienu, kad ir saņemta pēdējā diplomātiskā nota, kurā Puses norāda, ka visas juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai nodrošinātu šī Līguma stāšanos spēkā, ir izpildītas.

(2) Līgums ir spēkā piecus gadus, un tā darbība ikreiz tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Pusēm vismaz sešus mēnešus pirms Līguma darbības termiņa izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi otrai par savu nodomu denonsēt Līgumu. Līgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi rakstisku paziņojumu par šī Līguma denonsēšanu.

(3) Līguma pārtraukšana neietekmē Līguma ietvaros sāktās programmas un projektus, un tās tiek turpinātas līdz to pabeigšanas brīdim, ja vien nevienojas citādi.

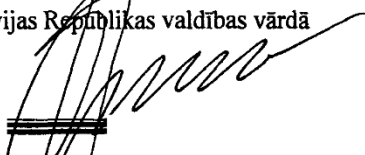
11. pants

(1) Strīdi starp Līgumslēdzējām Pusēm, kas saistīti ar šī Līguma interpretāciju vai izpildi, tiks risināti pa diplomātiskajiem kanāliem.

TO APLIECINOT, pilnvaroti parakstīt šo Līgumu, apakšā parakstījušies.

(2) Līgums parakstīts Zagrebā, 2001. 23. februārī divos eksemplāros latviešu, horvātu un angļu valodā, visi trīs teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Līguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā



Horvātijas Republikas valdības vārdā

